

## GUÍA DOCENTE

### DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	<b>TRADUCCIÓN PARA ORGANISMOS INTERNACIONALES, MOVIMIENTOS MIGRATORIOS Y COOPERACIÓN (FRANCÉS-ESPAÑOL)</b>		
Código: 151118			
Plan de estudios:	<b>MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</b>	Curso: 1	
	<b>(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)</b>		
Créditos ECTS: 4.0		Horas de trabajo presencial: 0	
Porcentaje de presencialidad: 0.0%		Horas de trabajo no presencial: 100	
Plataforma virtual: Moodle			

### DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: POLICASTRO PONCE, GISELLA (Coordinador)  
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Ubicación del despacho:  
E-Mail: l72popog@uco.es  
Teléfono:  
URL web:

Nombre: EL HERCH MOUMNI, SABAH  
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Ubicación del despacho:  
E-Mail: l32elmos@uco.es  
Teléfono:  
URL web:

Nombre: LUQUE JANODET, FRANCISCO  
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Ubicación del despacho:  
E-Mail: l32lujaf@uco.es  
Teléfono:  
URL web:

### REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

#### Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

#### Recomendaciones

Ninguna especificada

## GUÍA DOCENTE

### COMPETENCIAS

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista,y en contextos más amplios y multidisciplinares

## GUÍA DOCENTE

CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

## OBJETIVOS

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la traducción para organismos internacionales, movimientos migratorios y cooperación, en el par de lenguas francés-español.
2. Adquisición de terminología especializada del sector de la traducción para organismos internacionales, movimientos migratorios y cooperación, en el par de lenguas francés-español.
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

- Fundamentos para la traducción de textos relacionados con los organismos internacionales, los movimientos migratorios, el terrorismo global y la cooperación internacional (francés-español)
- Organismos y tratados internacionales, terrorismo global y cooperación internacional.
- Géneros y tipologías textuales (francés-español).
- Terminología y fraseología contrastiva (francés-español).

### 2. Contenidos prácticos

- Análisis traductológico
- Encargos de traducción
- Casos prácticos
- Análisis de textos

## OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

- Hambre cero
- Salud y bienestar
- Ciudades y comunidades sostenibles
- Producción y consumo responsables
- Acción por el clima



## GUÍA DOCENTE

### METODOLOGÍA

#### Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios.

Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster.

Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

#### Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	20
<i>Consultas bibliográficas</i>	20
<i>Ejercicios</i>	60
<b>Total horas:</b>	<b>100</b>

### MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación -

Referencias Bibliográficas -

#### Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.

### EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
<b>Cuestionarios on-line</b>	10%
<b>Portafolios</b>	40%
<b>Pruebas objetivas</b>	50%

## GUÍA DOCENTE

### Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales.

### Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por alguna/s de las siguientes actividades: asistencia a conferencias, seminarios y eventos de carácter científico; debates en el foro correspondiente; otras actividades relacionadas con el ejercicio profesional de la traducción.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

### Aclaraciones:

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Bibliografía básica

ELORZA, A. (2007): Terrorismo y lenguaje. *Cuadernos de periodistas: revista de la Asociación de Prensa de Madrid*, 11, pp. 10-16

GUILHAUDIS, J. F. (2010). *Relations internationales contemporaines*. LLexis Nexis.

MONTES SÁNCHEZ, A. (2019). El tratamiento y la traducción de siglas en contextos relacionados con el terrorismo (EN-ES). [Tesis doctoral]. Universidad de Córdoba.

MOREAU DEFARGES, P. (1996). *Les Organisations internationales contemporaines*. Seuil.

PASTOR RIDRUEJO, J. A. (2014) *Curso de Derecho Internacional Público y de Organizaciones Internacionales*. Comercial Grupo ANAYA, SA.

PEGNAUTE, L. (2012): La traducción como herramienta preventiva y paliativa del terrorismo internacional. *Lengua, traducción recepción: en honor de Julio César Santoyo*, 2, pp. 395-408.

PEREIRA CASTAÑARES, J. C. (2009). *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas/Juan Carlos Pereira*, coordinador. Ariel.

### 2. Bibliografía complementaria

Se facilitará material complementario mediante la plataforma Moodle.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.